



TANTÁRGYI ADATLAP

Diplomafordítás

BMEGT60S515

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Diplomafordítás

Azonosító

BMEGT60S515

A tantárgy jellege

kontaktóra nélküli, konzultációval segített önálló munkára épülő tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	0
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

aláírás

Kreditszám

10

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Bánki Tímea nyelvtanár banki.timea@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

fkk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz - HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU,

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Műszaki, gazdaság és társadalomtudományi szakfordító - távoktatás (2021/22/2 félévtől)**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **0**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Szakfordítás és terminológia 1., Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1., Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2. - Specialized Translation 1, Translation Technology and Terminology Management 1, Translation Technology and Terminology Management 2;

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja, hogy a hallgató a tartalmi és formai követelményeknek megfelelő fordítást készítsen (magyar és idegen nyelv, valamint idegen nyelv és magyar irányban), valamint az idegen nyelv-magyar irányú fordításhoz glosszáriumot és fordítói kommentárt állítson össze a megadott határidőig.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató tisztában van a diploma fordítás, a glosszárium és a fordítói kommentár formai követelményeivel.

Képesség

1. • Képes a tartalmi követelményeknek megfelelő forrásnyelvi szakszöveget kiválasztani.
2. • A fordítás során alkalmazni tudja a képzés során szerzett ismereteit, és a piaci elvárásoknak megfelelő színvonalú fordítást készíti.
3. • Képes beazonosítani a szöveg terminusait, és ezek alapján a tartalmi és formai követelményeknek megfelelő glosszáriumot összeállítani.
4. • Képes felkutatni azokat az anyagokat, amelyek segítik a fordítás során, képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.
5. • Képes megfogalmazni a fordítással kapcsolatos nehézségeit és kérdéseit a konzultáción.

Attitűd

1. • A konzultációs és leadási határidők betartásával pontos és alapos munkára törekszik.

Önállóság és felelősség

1. • A hallgató a konzulens összegző megjegyzései alapján önállóan javítja a fordítását.

Oktatásmódszertan

A hallgató önállóan választja ki a forrásnyelvi szöveget a megadott témalista szakterületeiből, amelyet a konzulens hagy jóvá. Önállóan készíti el a fordítást a megadott szempontok szerint, amelyből egy tetszőleges mintaoldalt a konzulensnek elküld, aki azt véleményezi. A félév során egy konzultációra van lehetőség, amelyre a hallgatók a fordítandó szöveg és a glosszárium terminusainak kiválasztásával kapcsolatos kérdéseik és nehézségeik megfogalmazásával készülnek.

Tanulástámogató anyagok

- A diploma fordítás és mellékleteinek tartalmi és formai követelményeit és a beadási határidőt tartalmazó, az adott félévre vonatkozó dokumentuma. A fordítás témájához kapcsolódó egyéni anyagok, amelyeket a hallgató önállóan kutat fel.
- Document for the specific semester including the requirements for content and form of the diploma translation and its annexes as well as the submission deadline. Specific materials related to the subject matter of the translation searched and found by the students on their own.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélte iránymutatások alkalmazása, illetve a diploma fordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő bea

Teljesítményértékelési módszerek

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélte iránymutatások alkalmazása, illetve a diploma fordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő bea

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélte iránymutatások alkalmazása, illetve a diploma fordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő bea

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	-
Jeles	-
Jó	-
Közepes	-
Elégéséges	-
Elégtelen	-

Javítás és pótlás

A diploma fordítás végső beadási határideje a póthét első munkanapja. A diploma fordítás végső eredményét a záróvizsga bizottság határozza meg: A záróvizsga bizottság külön érdem- jegyet határoz meg az idegen nyelvről magyar nyelvre, a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás és a glosszárrium esetében. Amennyiben a diploma fordítás bármely része elégtelenre értékelt, az elégtelenre értékelt rész(ek)ből a hallgatónak új diploma fordítást kell készítenie, új forrásnyelvi szöveg(ek) alapján, melyet legkorábban a következő záróvizsga-időszakban védhet meg. Új diploma fordítás készítésére egyszer van lehetősége a hallgatónak.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

a kritériumoknak megfelelő forrásszöveg kiválasztása	50
konzultáció	30
fordítások, glosszárrium elkészítése	200
fordítói kommentár elkészítése	20

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselő véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

A tárgyhoz nem tartoznak témák.

További oktatók

Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Nicholas Palmer	nyelvtanár/language teacher	palmer.nicholas.arnold@gtk.bme.hu
Dr. Fischer Márta	egyetemi docens/Associate professor	fischer.marta@gtk.bme.hu
Dr. Seidl-Pécs Olívia	egyetemi docens/Associate professor	
Dr. Szabó Csilla		
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita		

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.